

Porównanie tłumaczeń I Samuela 21:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Dawid przyszedł do Nob,* do Achimeleka,** *** kapłana, a Achimelek przestraszył się, kiedy spotkał Dawida, i powiedział do niego: Dlaczego ty jesteś sam i nie ma z tobą nikogo? ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Dawid udał się do Nob, do kapłana Achimeleka. Spotkanie z Dawidem mocno przestraszyło kapłana: Dlaczego jesteś sam? — zapytał. — Dlaczego nie ma z tobą nikogo?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Dawid odpowiedział kapłanowi Achimelekowi: Król zlecił mi <i> pewną </i> sprawę, nakazując: Niech nikt nie wie o tej sprawie, z którą cię wysyłam i którą ci zleciłem. Z tego powodu umówiłem się ze swoimi sługami w pewnym miejscu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I odpowiadał Dawid Achimelechowi kapłanowi: Rozkazał mi król nieco, i rzekł do mnie: Niech nikt nie wie tego, po co cię posyłam, i com ci zlecił, przetożem sługi zostawił na pewnym miejscu.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł Dawid do Achimelecha kapłana: Król mi przykazał mowę i rzekł: Żaden niech nie wie rzeczy, dla których posłany ode mnie i jakim ci dał przykazanie, bo i z sługami zmówiłem się na ono i na ono miejsce.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Dawid udał się do Nob, do kapłana Achimeleka. Achimelek wyszedł przełęczony na spotkanie Dawida i zapytał: Czemu przybywasz sam bez żadnego towarzysza?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I przyszedł Dawid do Nob, do kapłana Achimeleka, a Achimelek wystraszony wyszedł naprzeciw Dawida i rzekł do niego: Dlaczego jesteś sam, a nikogo nie ma z tobą?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Dawid przybył do Nob, do kapłana Achimeleka. Achimelek wyszedł Dawidowi na spotkanie, trzęsąc się ze strachu, i zapytał go: Dlaczego jesteś sam i nikogo z tobą nie ma?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Dawid przybył do Nob, do kapłana Achimeleka. Ten, pełen niepokoju, wyszedł mu na spotkanie i zapytał: „Dlaczego jesteś sam i nikogo z tobą nie ma?”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Dawid przybył do Nob do kapłana Achimeleka. Zaniepokojony Achimelek wyszedł naprzeciw Dawida pytając: - Dlaczego jesteś sam i nie ma z tobą nikogo?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І приходить Давид до Номви до Авімелеха священика. І Авімелех здивувався приходом його і сказав йому: Що це, що ти сам і нікого (немає) з тобою?
NBG'12	Przekład	Nowa Biblia	Zaś Dawid przybył do Nob, do kapłana Achimeleka. Więc

¹⁾ Nob : między Jerozolimą a Gibeą, miejsce świątynne po zburzeniu Szilo, zob. <x>160 11:32</x>; <x>290 10:32</x>.

²⁾ Achimelek, אֲחִימֶלֶךְ , czyli: brat króla, syn Achituba (<x>90 22:9</x>), syna Pinechasa, syna Helego; brat Achiasza, kapłana Saula, i Ikaboda (<x>90 14:3</x>), ojciec Abiatar (<x>90 23:6</x>; <x>90 30:7</x>); zob. <x>480 2:26</x>, gdzie Jezus identyfikuje ten okres jako czasy Abiatar, por. <x>90 23:6</x>, 9; <x>90 30:7</x>.

³⁾ <x>90 22:9-19</x>

	dynamiczny	Gdańska	Achimelek pokornie wyszedł na spotkanie Dawida i do niego powiedział: Czemu przybywasz sam i nikogo przy tobie nie ma?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Dawid odrzekł kapłanowi Achimelechowi: "Król dał mi nakaz w pewnej sprawie, po czym rzekł do mnie: 'Niech się nikt niczego nie dowie o sprawie, z którą cię posyłam i co do której dałem ci nakaz'. I umówiłem się z tymi młodzieńcami w takim a takim miejscu.